

E1 - Akira of the Dead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

Stay away! Stay away!

[00:18] ---

No!

[00:24] ---

Stop! Stop!

[00:38] ---

I can't take this anymore!

[00:42] ---

This is a living hell!

[00:52] ---

Someone!

[00:53] ---

Someone!

[00:57] ---

Anyone!

[00:58] ---

Anyone... Save me... from this hell!

[01:02] ---

Well...

[01:04] ---

Compared to the office,
that would be heaven, huh?

[01:12] ---

Oh no...

[01:15] ---

I need to sleep, since tomorrow's...

[01:21] ---

Oh...

[01:25] ---

Tomorrow...

[01:28] ---

I got work again...

[01:30] ---

...tomorrow, huh?

[01:36] ---

Work...

[01:41] ---

I don't wanna go...

[01:46] ---

It happened three years ago...

[01:48] ---

Here.

[01:49] ---

Starting today, you're assigned
to the Production Department, uh...

[01:54] ---

Oh, all right.

[01:57] ---

My name is Akira Tendo.
Nice to meet you all!

[02:02] ---

-Nice to meet you!
-Welcome aboard.

[02:04] ---

On my first day, I got the impression

[02:06] ---

*that it was a lively company
with great atmosphere.*

[02:09] ---

Yes! I'm happy to be here!

[02:12] ---

*I landed a job in a production company
and industry I'd dreamed about.*

[02:16] ---

*I was full of hopes,
dreams and ambition.*

[02:20] ---

*I'm gonna pump out commercials
for all the big players!*

[02:24] ---

*Which means
maybe I'll even meet some stars!*

[02:27] ---

Wow... I'm gonna do my best.

[02:29] ---

All right...

[02:30] ---

You'll be sitting here.

[02:32] ---

Yes, sir!

[02:33] ---

If there's anything you don't understand,
ask Kosugi, the Department Chief.

[02:36] ---

Nice to meet you!

[02:38] ---

Yes! I look forward to working with you!

[02:39] ---

Thank you for your hard work, sir.

[02:43] ---

Oh, I'm sorry!

[02:45] ---

It's all right.

[02:47] ---

I wasn't looking where I was going...

[02:49] ---

Oh no! It's my...

[03:04] ---

Oh, excuse me!

[03:05] ---

Here!

[03:06] ---

Thank you.

[03:07] ---

Sure...

[03:08] ---

Nice to meet you.

I'm Saori Ohtori from accounting.

[03:10] ---

SAORI OHTORI

ACCOUNTING DEPARTMENT

[03:12] ---

Looking forward
to working with you, Tendo.

[03:16] ---

S-Same... here.

[03:19] ---

For invoices or if you have any questions,
come ask me anytime.

[03:24] ---

I sit right through there and to the left.

[03:27] ---

Got it.

[03:28] ---

Well, good luck on your first day!

[03:36] ---

She's so cute...

[03:40] ---

Cheers!

[03:42] ---

-Thanks for all your hard work!

-Yeah!

[03:43] ---

Bottoms up!

[03:44] ---

Tendo, where did you go to school?

[03:46] ---

K University!

[03:47] ---

Wow, that's a good school!

[03:49] ---

Oh, it's not really...

[03:50] ---

Gotta girlfriend?

[03:51] ---

No, I haven't had any luck...

[03:53] ---

Huh?

[03:55] ---

What? A stud like you? What a shame!

[03:57] ---

Oh no... I'm not...

[03:59] ---

You can ditch the tie,
we're not that kind of office.

[04:02] ---

Thank you.

[04:03] ---

But this gets me pumped up.

[04:06] ---

You look athletic, did you play anything?

[04:09] ---

Yes! I played rugby
all throughout college.

[04:12] ---

Wow!

[04:13] ---

Rugby, huh?

[04:15] ---

-That's great!

-Yeah!

[04:16] ---

Looks like we got a dependable
and valuable asset on our team!

[04:18] ---

I'll say!

[04:34] ---

Wow. Miss Ohtori's cute, for sure!

[04:38] ---

She's totally my type!

[04:43] ---

All right!

[04:44] ---

*I'll work hard and show results
and make a good impression on her!*

[04:50] ---

About time we get going, huh?

[04:52] ---

Yeah.

[04:53] ---

Umm... Thank you very much for today.

[04:55] ---

I'm looking forward to tomorr—

[04:57] ---

All right.

[04:58] ---

Let's get back to the office.

[05:04] ---

Huh?

[05:06] ---

KOSUGI

TAKAHASHI

[05:13] ---

What's going on?

[05:15] ---

What is this?

[05:16] ---

Huh?

[05:17] ---

This can't be normal, right?

[05:19] ---

How much longer 'til you finish?

[05:20] ---

-Huh?! Uh, about...

-Ten minutes, okay?

[05:23] ---

An all-nighter my first day...

[05:26] ---

The next morning...

[05:27] ---

Still in the office.

[05:29] ---

Good morning!

[05:30] ---

Morning.

[05:32] ---

And that evening...

[05:34] ---

SOLD OUT

[05:36] ---

I mean, seriously...

[05:38] ---

When can I go home?

[05:41] ---

I'm going out to buy dinner...

[05:43] ---

It doesn't look like

I'll be going home tonight, after all!

[05:48] ---

*Ultimately, I wasn't able to leave the office
and go home until two days later.*

[06:07] ---

AKIRA TENDO

PRODUCTION DEPARTMENT

[06:07] ---

Oh... this must be...

[06:11] ---

*...one of those
exploitative corporations.*

[06:24] ---

I'm still sleep-deprived.

[06:28] ---

*How long will I be away
from home this time?*

[06:37] ---

*All of a sudden,
I don't want to go to work.*

[06:48] ---

Why am I whining?

[06:50] ---

This is nothing! Get used to it!

[06:53] ---

I chose this career!

[06:55] ---

I worked hard to get it!

[06:57] ---

Suck it up! Show some backbone!

[06:57] ---

AKIRA TENDO

PRODUCTION DEPARTMENT

[07:00] ---

Don't underestimate us jocks!

[07:03] ---

Good morning!

[07:05] ---

*Our company
has many employee-friendly policies.*

[07:08] ---

TENDO

[07:08] ---

Yes, well...

[07:10] ---

Annual paid vacations, naturally.

[07:12] ---

But you also get your anniversary day off,
and mental health days.

[07:15] ---

Never seen anyone use them, though.

[07:18] ---

*We encourage each other
with good-natured competition.*

[07:23] ---

How much unpaid overtime
did you log last month?

[07:25] ---

150 hours.

[07:27] ---

Talk to me once you pass 200.

[07:30] ---

I'm blessed with kind co-workers.

[07:32] ---

I'll cover dinner.

[07:35] ---

I might not look it,
but it's my fifth year.

[07:37] ---

I make more than you!

[07:39] ---

*He treated me, but Mr.Takahashi's
take home pay is 210,000 yen.*

[07:39] ---

Thank you...

[07:43] ---

Mr. Kosugi, our department chief...

[07:46] ---

Don't come crying to me for everything!

[07:48] ---

Can't you figure it out on your own?!

[07:51] ---

What?! You made a decision without me?!

[07:54] ---

Don't go off on your own!

[07:56] ---

- Get out! Get out! Get out of here!

- *He can be moody.*

[07:59] ---

*But he's so passionate about mentoring
that some employees are moved to tears.*

[08:04] ---

Where do you think you're going, damn it?!

[08:08] ---

*Everyone at the office
is very health conscious.*

[08:11] ---

Talk to me when you start pissing blood.

[08:14] ---

Another day, another ulcer.

[08:17] ---

And then, in my second year...

[08:30] ---

When was the last time I took a bath?

[08:33] ---

No matter what, I'll get the last train tonight.

[08:36] ---

Tendo!

[08:37] ---

Yes?

[08:38] ---

Takahashi's out. So you take over.

[08:41] ---

Huh?

[08:42] ---

It's due by the end of the week.

[08:46] ---

Yes, sir.

[08:47] ---

YAMAKAWA, TAKAHASHI,
SAKAI

[08:47] ---

Another all-nighter confirmed.

[08:49] ---

Damn it, useless crap, honestly...

[08:55] ---

*Maybe a missile
will come falling down on me...*

[08:59] ---

Here, Tendo!

[09:02] ---

You worked through lunch again,
didn't you?

[09:05] ---

You have to eat.

[09:07] ---

Miss Ohtori!

[09:09] ---

Thank you very much!

[09:11] ---

*The one person keeping me sane
at this company...*

[09:17] ---

*Miss Ohtori,
the one I'd secretly had a crush on...*

[09:19] ---

-Thank you—
-Ohtori, got a minute?

[09:22] ---

Oh, yes!

[09:24] ---

See you, Tendo!

[09:26] ---

Hang in there!

[09:28] ---

Miss Ohtori was also...

[09:34] ---

Oh...

[09:35] ---

Sir, not here...

[09:37] ---

-It's okay! The walls are thick.
-Sir!

[09:41] ---

...the CEO's mistress.

[09:44] ---

TRASH

[09:44] ---

Sir...

[09:47] ---

No... Sir...

[09:52] ---

Huh. Why am I still working there?

[09:59] ---

Should I find another job?

[10:01] ---

No... Impossible.

[10:03] ---

Where would I find the time?

[10:07] ---

*If I leave, the team
will have to pick up my slack.*

[10:13] ---

*Besides, there are worse companies
than mine in the industry...*

[10:20] ---

Oh well...

[10:22] ---

Forget it...

[10:24] ---

Oh...

[10:27] ---

Excuse me...

[10:32] ---

In my third year...

[10:34] ---

Huh?

[10:35] ---

Like I said...

[10:36] ---

*The managing director promised his
grandkid a role in the online commercial.*

[10:41] ---

*I'm sorry but can you rewrite
the scenario and include the kid?*

[10:44] ---

*But we've already been
through five revisions...*

[10:49] ---

I see what you're saying!

[10:51] ---

Fine, then!

[10:52] ---

*There are plenty
of other companies that would...*

[10:54] ---

No, I'm sorry! I'll have it by today...

[10:56] ---

-You'll do it?

-Yes.

[10:58] ---

-Of course you will.

-Yes.

[10:59] ---

Please do that...

[11:00] ---

Yes...

[11:01] ---

*I already signed the cast and crew
to work on a shoestring budget...*

[11:06] ---

How do I make it up to them?

[11:07] ---

Why the hell are you slacking off?!

[11:10] ---

Is this harassment?

Is that what this is?!

[11:12] ---

Are you harassing your superior?!

[11:14] ---

Quit messing with me!

You idiotic, piece of...

[11:24] ---

Oh, this is blocking me.

[11:29] ---

If this wasn't here...

[11:33] ---

I wouldn't need

to go back to work tomorrow...

[11:46] ---

Running a thousand leagues!

[11:48] ---

According to witness testimony...

[11:48] ---

**BREAKING: MULTIPLE BITE MARKS, MANY UNCONSCIOUS,
IN CRITICAL CONDITION**

[11:51] ---

Long working hours

[11:51] ---

**MIND CONTROL?! THE EVILS OF
EXPLOITATIVE CORPORATIONS!**

[11:53] ---

*and bullying from their higher-ups
robs employees of their will to quit,*

[11:55] ---

losing even the ability

to make a simple decision....

[11:58] ---

I see...

[12:00] ---

They fall into depression, and in the worst-case, they are driven to suicide.

[12:05] ---

Wow, exploitative companies seem like they're hard to work for...

[12:11] ---

There's one thing that I think of before I fall asleep...

[12:16] ---

Please let me sleep...

[12:18] ---

...and never wake up.

[12:21] ---

I don't wanna go...

[12:23] ---

I don't wanna go to work!

[12:27] ---

I don't—!

[12:35] ---

Oh...

[12:37] ---

Quit asking me each and every time!

[12:39] ---

Get out! Get out!

[12:40] ---

Go die, you piece of trash!

[12:42] ---

What?! You made a decision without me?!

[12:44] ---

Don't go off on your own!

[12:53] ---

Oh...

[12:57] ---

Damn it.

I forgot to pay for my bike space.

[13:03] ---

I wonder if the building manager is up?

[13:11] ---

Excuse me...

[13:15] ---

Excuse me...

[13:21] ---

Damn it, I'm gonna be late for work.

[13:28] ---

Excuse me...

[13:29] ---

It's about my parking fee.

[13:32] ---

I'm sorry it's late...

[14:02] ---

Huh?! H-Hey!

[14:05] ---

H-H-Hey... Wait! Wait! Wait!

[14:18] ---

What is this?

[14:20] ---

What's going on?!

[14:27] ---

Zombies...?

[14:29] ---

Zombies?!

[14:30] ---

I mean, those are zombies, right?

[14:34] ---

What do I do?

[14:36] ---

What do I do?!

[14:37] ---

I mean, if this keeps up

[14:39] ---

I'm gonna be late for work!

[14:54] ---

Wait...

[14:57] ---

So...

[15:00] ---

Could this...

[15:04] ---

Does this mean...

[15:07] ---

Starting today...

[15:09] ---

I don't have to go to work anymore?

[15:15] ---

I'm...

[15:18] ---

...free!

[15:56] ---

*Until yesterday, I saw the world
in monochrome, shrouded in a black cloud.*

[16:03] ---

Blue skies!

[16:04] ---

Green trees!

[16:06] ---

Bright red blood!

[16:08] ---

It's been so long...

[16:11] ---

*I'd forgotten the world
was so full of color!*

[16:16] ---

I'm just so happy...

[16:19] ---

...to have a day off from work!

[16:31] ---

Now then, what to do today?

[16:36] ---

I was gonna get my motorcycle license
when I had some time off...

[16:41] ---

I could go to Yakushima.

[16:43] ---

Or go skydiving...

[16:45] ---

Or I could start day drinking
and binge movies all day!

[16:51] ---

I've had a ton a things I've wanted to do!

[16:54] ---

And now I can do them all, starting today!

[17:08] ---

I wonder if Miss Ohtori's all right.

[17:17] ---

Who cares if she's someone's side chick?

[17:20] ---

I'd rather get eaten by zombies
than regret holding in these feelings...

[17:27] ---

...I've had for the past three years!

[17:42] ---

Miss Ohtori, wait for me!

[18:13] ---

EMERGENCY CONTACT LIST
SAORI OHTORI

[18:16] ---

This is it!

[18:22] ---

Damn it, I'm starting to get cold feet!

[18:25] ---

Is it creepy if a coworker you've never
hung out with suddenly shows up at your house?

[18:29] ---

Yeah, it's definitely creepy.

[18:32] ---

No! This is just a safety check
during an emergency!

[18:50] ---

It's open...?!

[18:53] ---

M-Miss Ohtori?

[18:56] ---

I-I came to check if you're...

[19:06] ---

Boss...

[19:12] ---

Sir!

[19:13] ---

I have something important to tell you.

[19:15] ---

Do you have a minute?

[19:20] ---

The long, hard hours at work
have been overwhelming,

[19:22] ---

and it's made me forget
what living like a human is.

[19:24] ---

I don't even know why
I'm working anymore.

[19:29] ---

Anyway, it pains me to say this...

[19:33] ---

...but it's time I regain control
over my life.

[19:36] ---

So, I've made up my mind
to resign as of today!

[19:40] ---

I know I was inexperienced in many ways,
but you mentored me until today...

[19:43] ---

For that, I'm very grateful.

[19:47] ---

I know this is selfish of me...

[19:50] ---

But please, accept my resignation!

[19:54] ---

Thank you very much!

[19:58] ---

-A comeback try!

-Go! Go! Akira!

[20:01] ---

Yay!

[20:17] ---

Miss Ohtori!

[20:58] ---

From the moment...

[21:00] ---

I saw you on my first day at work...

[21:04] ---

I've always...

[21:06] ---

always, always...

[21:13] ---

Been completely in love with you!

[21:30] ---

Goodbye...

[21:32] ---

my first love.

[21:48] ---

Ah, that hits the spot.

[21:56] ---

Tomorrow, the day after, next week...

[21:59] ---

I don't have to go to work
ever again. It's like a dream.

[22:10] ---

We could die today...

[22:13] ---

Or we could die 60 years from now...

[22:18] ---

*Either way, there's never enough time
to do all the things we want.*

[22:24] ---

In that case, I'm...

[22:27] ---

I'm gonna...!

[22:44] ---

ONE HUNDRED THINGS I WANT TO DO
BEFORE BECOMING A ZOMBIE

[22:45] ---

From the outset, it's a ban-banging upset!

[22:47] ---

Metamorphose into a classic life

[22:50] ---

Once upon a time

Long, long ago

[22:52] ---

Humankind merely

ate, slept, danced, and laughed

[22:55] ---

Endless suffering and social pressures

pushing people to their limits

[22:58] ---

Are portrayed as part of the norm

on the morning news

[23:00] ---

Wake up again to a coerced routine

[23:03] ---

Hamburgers for breakfast,

break up the status quo with the paranormal

[23:05] ---

Am I a fool for longing for these things?

[23:07] ---

Song of the Dead!!

[23:09] ---

I wanna!!

Dancing, dancing

[23:11] ---

Rolling, rolling

Only one, my life

[23:15] ---

Sooner or later, life will come to an end

[23:18] ---

Want more than a sense of futility,

don't you?

[23:21] ---

Dancing, dancing

Morning, morning

[23:24] ---

Go back to the basics

and start something new

[23:29] ---

Do what you wanna do

[23:32] ---

Every night, every time

[23:35] ---

Let's live until we've had our fill of fun

[23:44] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[23:47] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[23:49] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[23:52] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[24:01] ---

Next time: Bucket List of the Dead

Revision #1

Created 2024-07-03 20:24:00 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:24:01 UTC by whimsee